

3. раскрыть перед студентами потенциал иностранного языка как возможности расширения их языковой, лингвострановедческой и социокультурной компетенции.

Эффективность изучения иностранного языка является важной проблемой педагогики. На эффективность изучения иностранного языка влияет ряд особенностей:

1. студенты имеют различную языковую подготовку, поэтому преподавателю приходится проводить одновременно комплексное преподавание всех разделов языка: фонетики, лексики, грамматики;
2. огромных усилий требует освоение навыков аудирования;
3. количество студентов в группе также влияет на эффективность изучения иностранного языка. Доказано, что чем меньше группа, тем лучше результат;
4. подготовка к занятиям по иностранному языку требует больших затрат времени и сил у студентов. При неправильном их распределении сложно говорить об эффективности изучения иностранного языка;
5. преподавателю необходимо учитывать индивидуально-психологические способности студентов. Следует иметь в виду особенности памяти, внимания, восприятия, мышления студентов, учитывать качество их психофизиологических особенностей для достижения наивысшего результата в обучении иностранным языкам и развития личности. Индивидуальный подход к каждому студенту позволит повысить эффективность изучения иностранного языка;
6. определение состава содержания коммуникативной компетенции студентов в соответствии с будущей профессиональной деятельностью. В связи с этим в Академии управления при Президенте Республики Беларусь уже на 1-м курсе дисциплина «Иностранный язык» кроме общеобразовательных тем включает и темы по введению в специальность. Это способствует тому, что студент с самого начала обучения проникает в атмосферу своей будущей профессиональной деятельности.

Существующие проблемы и противоречия могут быть решены путем создания тщательно продуманной и надежно функционирующей модели управления качеством языкового образования в УВО, поскольку под качеством образования понимается степень удовлетворения ожиданий различных участников процесса образования от предоставленных образовательным учреждением образовательных услуг, степень достижения поставленных в образовании целей и задач.

В процессе обучения иностранному языку студентов неязыковых УВО преподаватель осуществляет профессионально-ориентированное обучение, когда процесс формирования иноязычной профессионально-коммуникативной компетентности осуществляется параллельно в родном и иностранном языках.

Литература

1. Иностранный язык : учеб. программа для высших учеб. заведений неязыковых специальностей / сост.: Н.Г. Оловникова, Д.Г. Богусевич. — Минск : РИВШ БГУ, 2001. — 32 с.
2. Баранова, Н.П. Концепция обучения иностранным языкам в системе непрерывного образования Республики Беларусь / Н.П. Баранова [и др.] // *Замежныя мовы ў Рэспубліцы Беларусь*. — 2002. — № 3. — С. 21—28.
3. Пассов, Е.И. Цель обучения иностранному языку на современном этапе развития общества / Е.И. Пассов, В.П. Кузовлев, В.С. Коростелев // *Иностранные языки в школе*. — 1987. — № 6. — С. 29—33.

Межъязыковые связи в преподавании русского языка как иностранного

Т.Ф. Ковалевская,

Минский университет управления, г. Минск, Беларусь,

k_t@tut.by

В отечественной русистике получил распространение термин «принцип учета родного языка студентов». Но задача заключается не только в учете влияния системы родного языка, но и в создании соответствующей стратегии обучения. Ориентация на язык студентов — это

лингводидактическая основа методики, на которой реализуются ее отдельные принципы: сознательность, системность, функционально-семантический подход, коммуникативная направленность.

С учетом национально-языковой специфики восприятия и усвоения русского языка студентами отбирается, организуется, излагается и закрепляется языковой учебный материал и строится весь учебный процесс.

Методика национально-языковой ориентации базируется на положениях психолингвистики и на данных сопоставительного анализа языков, а также анализа ошибок студентов [1, с. 312].

Представление студентам языковых материалов направлено на формирование у них новой внутренней языковой системы — системы русского языка, русского языкового сознания. Этот процесс происходит поэтапно, по мере усвоения новых языковых явлений, а также новых понятий, специфичных для русского языка.

Формирование системы русского языка неизбежно проходит под влиянием сложившейся ранее системы языка студентов и имеющегося языкового сознания. Это влияние носит положительный характер — при имеющихся соотношениях сходства, проявляющихся в потенциальном переносе совпадающих элементов из одной системы в другую, или отрицательный — при имеющихся межъязыковых различиях или частичном несовпадении.

Интерференция имеет различные формы проявления. Может происходить непосредственный перенос в русский язык форм, грамматических и лексических значений, т.е. возникает калькирование. Появляется скрытая (пассивная) интерференция, в частности в том, что студенты избегают употреблять в своей речи те явления русского языка, которые не имеют аналогии в родном языке. Большие затруднения при усвоении явлений любого уровня русского языка студенты испытывают при отсутствии данных явлений в системе родного языка. Происходит их невосприятие в силу наличия у носителей исходного языка как бы «белых пятен». Интерференция создает специфические трудности усвоения соответствующего материала русского языка, приводит к типичным ошибкам. Важным способом установления характера межъязыковых соотношений является анализ типичных ошибок студентов. Часть ошибок составляют элементы так называемого «промежуточного языка» — «интерязыка», переходной языковой системы, которой студенты пользуются на определенной стадии овладения языком при недостаточной сформированности у них фрагментов его внутренней системы. Типичные ошибки студентов представляют собой фактический материал для определения адекватной стратегии обучения русскому языку. С одной стороны, они служат реальным подтверждением интерференции, с другой — сигнализируют о тех трудностях при изучении явлений русского языка, которые не были обнаружены на основании межъязыкового сопоставительного анализа.

Результаты сопоставительного лингвистического анализа служат надежной, научно обоснованной базой методики преподавания русского языка как иностранного.

На основании характера межъязыковых соотношений определяется степень легкости/трудности данного языкового материала для определенной языковой аудитории.

На определенном этапе обучения у студентов появляется стремление выразить на русском языке определенные понятийные отношения (временные, причинные, условные отношения; косвенную речь и т.д.). Студенты пытаются выразить эти отношения с использованием известных им языковых средств, в особенности если эти отношения можно выразить их аналогами на родном языке, и, естественно, допускают ошибки (*Моя комната «тепло». В комнате живут два «студенты»*).

Возможность предъявления определенного языкового факта бывает ограничена в силу межъязыковых различий или неподготовленности студентов к его изучению на основании предшествующего языкового материала. Для того чтобы предупредить ошибки, связанные с ограниченностью изученного материала, и вместе с тем обеспечить правильную речевую деятельность студентов с самого начала обучения, их обучают выражать замысел только с помощью известных им средств русского языка, например путем упрощения или трансформирования высказывания.

Осмысление явлений русского и родного языков, а также имеющихся межъязыковых соотношений дает студентам возможность осознанно противостоять интерференции родного языка в случае несовпадений, проводить необходимые коррективы в соответствии с нормами русского языка — и в то же время ориентироваться на родной язык при наличии соответствий, осуществляя положительный перенос, использовать родной язык в роли помощника, а не интерферирующего врага.

Язык, знакомый студентам (например, английский), кроме случаев проводимого межъязыкового сопоставления, целесообразно также использовать в качестве рабочего языка на начальном этапе обучения, с постепенным переходом на объяснение языковых явлений на русском языке [2, с. 208].

Языковые явления должны восприниматься и усваиваться студентами как средства, служащие для выражения определенного смысла. Сопоставительный аспект дает возможность однозначно определить требуемую оптимальную последовательность предъявления учебного языкового материала (в каких случаях необходимо идти от формы к содержанию, а в каких — от содержания к форме).

В зависимости от степени различия к переводу добавляются пояснения, комментарии, толкование значения слова (возможно, лексических единиц обоих языков), раскрытие значения слова в типичных словосочетаниях и речевых ситуациях. Осмысление функционально-семантической стороны языкового явления и установление межъязыковых соотношений и их природы значительно повышает интерес студентов к русскому языку, а также мотивированность его изучения, что положительно влияет на учебный процесс и его результаты.

В зависимости от характера межъязыковых соотношений звуковых систем обоих языков избирается соответствующий способ постановки звуков русского языка: имитационный, сопоставительный или артикуляционный. Имитационный способ является наиболее экономным и действенным, однако он применим только в том случае, если учащийся обладает способностью имитирования звуков. Сопоставительный способ заключается в опоре на имеющиеся у студентов навыки артикуляции звуков исходного языка и рекомендуется как весьма эффективный во всех случаях, когда звук русского языка эквивалентен или близок соответствующему звуку родного языка. Артикуляционный способ — наиболее затруднительный для студентов.

С фонетических тренингов начинается работа над изучением русского языка, и они особенно важны на начальном этапе преподавания русского языка как иностранного.

Литература

1. Капитонова, Т.И. Русский язык. Методы и технологии обучения русскому языку как иностранному / Т.И. Капитонова, Л.В. Московкин, А.Н. Шукин; под ред. А.Н. Шукина. — М. : Курсы, 2010. — 312 с.
2. Вагнер, В.Н. Методика преподавания русского языка англоговорящим и франкоговорящим / В.Н. Вагнер. — М.: Владос, 2001. — 208 с.

Норман Мейлер — один из ярких представителей американской литературы послевоенного времени

О.А. Колтун,

Минский университет управления, г. Минск, Беларусь,

olgakoltun25@gmail.com

Вторая мировая дала новое направление литературному развитию в США. С окончанием войны в национальную словесность пришло новое поколение молодых литераторов с честными реалистическими произведениями об их трагическом опыте. Среди писателей, в произведениях которых нашла отражение Вторая мировая война, можно выделить Нормана Мейлера и его роман «Нагие и мертвые» (1948), Ирвина Шоу и его роман «Молодые львы» (1948), а также Джеймса Рамона Джонса и его трилогию «Отныне и вовек» (1951), «Тонкая красная линия» (1962) и «Только позови» (1978) [1].

Норман Кингсли Мейлер (Norman Mailer) родился 31 января 1923 года в городе Лонг-Бранч (штат Нью-Джерси) в семье иммигрировавшего из Южной Африки бизнесмена Исаака Мейлера, вырос в Бруклине. В 1939 году он поступил в Гарвардский университет, во время учебы начал писать и первый свой рассказ опубликовал в 18 лет. В 1943 году Норман Мейлер окончил Гарвард со степенью авиационного инженера. Призванный в 1944 году в армию, воевал на Филиппинах, служил в Двенадцатом бронекавалерийском полку. Демобилизовавшись в 1946, Мейлер написал роман «Нагие и мертвые», который вышел в 1948 году. И хотя его художественное наследие составляют более десятка романов, а также публицистические, биографические и критические произведения, среди которых, например, «Олений парк» (1955), «Американская мечта» (1965), «Зачем мы во Вьетнаме» (1967), именно роман «Нагие и мертвые» получил мировое признание и считается одним из лучших произведений о войне [2].